Annexe à la fiche pratique : « Lectures en intercompréhension »

Une activité en classe, réalisée en 1ère, mais adaptable à n’importe quel niveau.

**Un texte latin et sa traduction dans 4 langues romanes**

Rq : ce travail a été fait dans une classe où personne ne parle l’une des quatre langues des traductions.

Le texte latin : César, *Commentarii de bello gallico*, I, 1

[**Gallia**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Gallia)[**est**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=est)[**omnis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=omnis)[**divisa**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=diuisa)[**in**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=in)[**partes**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=partes)[**tres**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=tres)**,** [**quarum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=quarum)[**unam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=unam)[**incolunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=incolunt)[**Belgae**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Belgae)**,** [**aliam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=aliam)[**Aquitani**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Aquitani)**,** [**tertiam**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=tertiam)[**qui**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=qui)[**ipsorum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=ipsorum)[**lingua**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=lingua)[**Celtae**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Celtae)**,** [**nostra**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=nostra)[**Galli**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Galli)[**appellantur**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=appellantur)**.** [**Hi**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Hi)[**omnes**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=omnes)[**lingua**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=lingua)**,** [**institutis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=institutis)**,** [**legibus**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=legibus)[**inter**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=inter)[**se**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=se)[**differunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=differunt)**.** [**Gallos**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Gallos)[**ab**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=ab)[**Aquitanis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Aquitanis)[**Garumna**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Garumna)[**flumen**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=flumen)**,** [**a**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=a)[**Belgis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Belgis)[**Matrona**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Matrona)[**et**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=et)[**Sequana**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Sequana)[**dividit**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=diuidit)**.** [**Horum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Horum)[**omnium**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=omnium)[**fortissimi**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=fortissimi)[**sunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=sunt)[**Belgae**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Belgae)**,** [**propterea**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=propterea)[**quod**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=quod)[**a**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=a)[**cultu**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=cultu)[**atque**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=atque)[**humanitate**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=humanitate)[**provinciae**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=prouinciae)[**longissime**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=longissime)[**absunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=absunt)**, [...]** [**proximique**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=proximique)[**sunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=sunt)[**Germanis**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Germanis)**,** [**qui**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=qui)[**trans**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=trans)[**Rhenum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=Rhenum)[**incolunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=incolunt)**,** [**quibuscum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=quibuscum)[**continenter**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=continenter)[**bellum**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=bellum)[**gerunt**](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/caesar_dbgI/precise.cfm?txt=gerunt)**.**

Les traductions sont celles données dans *L’art de lire*, manuel de français 5ème, bordas, sous la direction de F.Colmez, 1991.

Traduction italienne**:**

**La Gallia, nel suo insieme, è divisa in tre part : una abitata dai Belgi, un’altra dagli Aquitani, la terza dai popoli chiamati localmente Celti e da noi Galli. Essi differiscono tra lora per lingaggio, istituzioni e leggi. Il fiume Garonna separa i Galli dagli Aquitani ; la Senna e la Marna li dividono dai Belgi. Di questi popoli i più forti sono i Belgi, che sono più lontani dalla cultura e dalla civiltà dlla nostra Provincia ; confinano con i Germani d’oltre Reno e con essi sono continuamente in guerra.**

Traduction espagnole :

**Galia, en conjunto, se divide en tre spartes : una habitada por los belgas, otra por los aquitanos, y la tercera por los que, en su proprio idioma, se llaman los celtas, y en el nuestro los galos. Estos diferentes pueblos se distinguen por la lengua, las instituciones y las leyes. El rio Garona separa los galos de los aquitanos, y el Sena y el Marna los separan de los belgas. Los más valientes de todos son los belgas pore star más alejados de la cultura y de la civilización de la provincia (romana) y por ser vecinos de los germanos que viven del otro lado del Rin, y con quienes están en guerra continua.**

Traduction portugaise :

**No seu conjunto a Gália divide-se en três partes : a primeira habitada pelos belgas, a segunda pelos aquitânos, e a terceira por un povo chamado, na sua própialingua celtas, e na nossa gauleses. Todos estes povos diferem entre si pela lingua, pelas instituiçôes e leis. Os gauleses estâo separados dos aquitânos pelo Garona, e dos belgas pelo Marna e o Sena. entre todos, os belgas sâo os mais aguerridos porque sâo os mais afastados da cultura e da civilizaçäo da Provença (rmana), e porque estâo mais próximos dos germanos qui vivem do outro lado do Reno, e com os quais estâo continuadamente em guerra.**

Traduction roumaine :

**Galia este toată împărţită în trei părţi, din care una este locuită de Belgi, alta de Aquitani, a treia de acei ce în limba lor se numesc Celţi iar în a noastră Gali. Toţi aceştia diferă între ei prin limbă, instituţii şi legi. Pe Gali îi desparte de Aquitani rîul Garonne iar de Belgi Marna şi Sena. Dintre toţi aceştia, cei mai tari sînt Belgii, pentru că sînt cel mai departe de cultura şi civilizaţia provinciei (romane) şi cel mai aproape de germanii care locuiesc dincolo de Rin şi cu car esînt în necontenit război.**

Différentes façons de procéder :

1. On peut laisser les élèves lire les textes et trouver :
* le plus possible d’éléments qui les amène à comprendre le texte de César

ou bien

* le plus possible d’éléments de vocabulaire, de morphologie dans les différentes langues romanes
1. On peut aussi guider les élèves par des questions ou des suggestions :

Pour la compréhension globale du texte

* Lisez le texte latin et ses quatre traductions : de quoi parle le texte de César ? que veut faire César dans ce texte ?
* Lisez le texte latin et ses quatre traductions, puis, sur un fond de carte, placez les différentes informations fournies par César.
* Distinguez les passages du texte latin dont vous saisissez le sens et ceux qui restent obscures : les traductions les éclairent-ils ? quelle traduction vous aide le plus ? pour quels passages ?

Pour se familiariser avec les langues romanes

1. Parmi les quatre langues romanes dont vous avez ici un court texte :
* lesquelles se ressemblent le plus ?
* laquelle se distingue ? par quoi ?
1. Repérez la traduction du mot latin « Gallia » dans les quatre versions. Que remarquez-vous ?
2. Repérez les différents noms propres ; que remarquez-vous ? (on peut faire un tableau)
3. Observez le mot surligné au début du texte latin. Par quel mot semble-t-il traduit dans les traductions ?

Déduisez de cette observation le sens des expressions suivantes :

*Le singe est arboricole.*

*L’Etat d’Israël a implanté des colons en Cisjordanie.*

1. Phrase 2 du texte latin :
* Par quels mots le latin et les quatre langues romanes désignent-ils les trois domaines où les peuples gaulois se différencient ?
* Comment s’exprime l’addition des 3 domaines dans les langues romanes ? Comment fait le latin, ici ?
1. Observez l’expression surlignée à la fin du texte.
* Repérez les différentes traductions de cette expression.
* Laquelle comprenez-vous le plus facilement ?
* Déduisez-en le sens du mot latin « bellum » (question pour latinistes débutants, j’en ai parfois en 1ère) et le sens des mots français « belligérant » et « belliqueux »
* recherchez l’étymologie du mot « guerre ». Déduisez-en l’origine du mot équivalent en roumain.
1. Les quatre traductions traduisent « continuenter bellum gerunt » en utilisant le verbe être.

Complétez le tableau suivant :

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | italien | espagnol | portugais | roumain |
| 3ème personne pluriel du verbe être |  |  |  |  |

1. Quelle semble être en général la terminaison de la 3ème du pluriel en italien ?
2. Comment dit-on « fleuve » en italien ? en espagnol ? en roumain ?

Cherchez comment on dit *fleuve* ou *rivière* en latin ; expliquez l’étymologie des divers noms dans les langues romanes, y compris en français.